

University of Washington  
2002-2003

School of Music

DAF #14,273

Presents

COMPACT  
DISC

C376

~~SEP~~  
2002  
12-5

# CarolFest 2002

*with the*

**UNIVERSITY SINGERS**

Linda Gingrich, *conductor*

**UW WOMEN'S ENSEMBLE**

Glynn Olive, *conductor*

**UNIVERSITY CHORALE**

Geoffrey Boers, *conductor*

Gary D. Cannon, *assistant conductor*

**VOCAL JAZZ ENSEMBLE I**

Dave Cross, *conductor*

**THE CHAMBER SINGERS**

Geoffrey Boers, *conductor*

December 5, 2002

7:30 PM

Meany Theater

CD#14,274

UNIVERSITY SINGERS

- 1 CHRISTMAS DAY.....5:50.....GUSTAV HOLST (1874-1934)  
Hsin-Hung Liu, *piano*
- 2 ANGELS WE HAVE HEARD ON HIGH.....2:53.....trad. French (arr. Gingrich)  
with the Women's Ensemble
- 3 GO TELL IT ON THE MOUNTAIN.....3:52.....trad. 19<sup>th</sup>-century American (arr. Kirby Shaw)  
Hsin-Hung Liu, *piano*  
Brian Fraser & Will Harvey, *percussion*

— INTERLUDE —

- 4 JUBILATION.....3:26.....ANDREW YORK  
Raymond Garofalo, *guitar*

UW WOMEN'S ENSEMBLE

- 5 A LA NANITA NANA.....2:42.....trad. Spanish (arr. Glynn Olive)  
Raymond Garofalo, *guitar*
- 6 RIU, RIU, CHIU.....1:44.....15<sup>th</sup>-century Spanish villancico (arr. Linda Spevacek)

UNIVERSITY CHORALE

- 7 (percussion) 1:43
- 8 TRÊS CANTOS NATIVOS DOS INDIOS KRAÓ.....3:22.....Brazilian Kraó (arr. Marcos Leite)  
Brian Fraser & Will Harvey, *percussion*
- 9 CAROL OF THE BELL.....1:26.....MYKOLA LEONTOVICH (arr. Peter J. Wilhousky)
- 10 THE LAMB.....3:22.....JOHN TAVENER (b. 1944)  
Gary D. Cannon, *conductor*

— INTERLUDE —

- 11 SANTA CLAUS IS COMING TO TOWN.....1:56.....trad. American  
Vocal Jazz Combo

VOCAL JAZZ ENSEMBLE I

- 12 I CRY THE DAY I TAKE THE TREE DOWN.....4:29.....MICHAEL MCLEAN  
(from *The Forgotten Carols*)  
(arr. Dave Cross)
- 13 This Child Is Born 1:52
- 14 JINGLE BELLS.....3:02.....trad. American (arr. Dave Cross)

CD#14,275

— PROCESSIONAL —

- 1 O COME, ALL YE FAITHFUL.....4:44.....trad. 18<sup>th</sup>-century English  
(arr. Sir David Willcocks)

Mike Dorr, Eri Inoue, Rabi Lahiri, Akash Shivashankara, *trumpets*  
Stuart Hambley, John Riefel, Jason Roe, Ryan Wagner, *trombones*  
Michael Tisocco, *horn*; Jonathan Zull, *tuba*

☞ The audience is invited to join the choirs in singing verses 3 and 4 ☞

Sing, choirs of angels, sing in exultation,  
Sing, all ye citizens of heav'n above;  
Glory to God in the highest:  
O come, let us adore him;  
O come, let us adore him;  
O come, let us adore him,  
Christ the Lord.

Yea, Lord, we greet thee  
Born this happy morning,  
Jesu, to thee be glory giv'n;  
Word of the Father, now in flesh appearing:  
O come, let us adore him...

THE CHAMBER SINGERS

- 2 SHEPHERD'S PIPE CAROL.....3:05.....JOHN RUTTER (b. 1945)  
Hsin-Hung Liu, *piano*
- 3 LULLY, LULLA, THOU LITTLE TINY CHILD 3:00.....KENNETH LEIGHTON (1929-1988)
- 4 BENEDICTION.....4:12.....KATHLEEN SKINNER

— PROCESSIONAL —

5 BETELEHEMU.....5:12..... VIA OLATUNJI & WENDELL WHALUM  
(arr. Barrington Brooks)

Brian Fraser & Will Harvey, *percussion*

UNIVERSITY SINGERS

6 CHRISTMAS CANTATA.....9:44..... DANIEL PINKHAM (b 1923)

- I. *Quem vidistis, pastores*
- II. *O magnum mysterium*
- III. *Glori in excelsis Deo*

Mike Dorr, Eri Inoue, Rabi Lahiri, Akash Shivashankara, *trumpets*  
Stuart Hambley, John Riefel, Jason Roe, Ryan Wagner, *trombones*  
Michael Tisocco, *horn*; Jonathan Zull, *tuba*

— FINALE —

7 THE TWELVE DAYS OF CHRISTMAS.....4:02..... trad. English (arr. John Rutter)  
Hsin-Hung Liu, *piano*

↪ *The audience is invited to join the choirs during each verse,  
in singing the refrain* ↻

Five gold rings, four calling birds, three French hens, two turtle doves  
And a partridge in a pear tree!

TEXTS & TRANSLATIONS

A LA NANITA NANA

A la nanita nana, nanita ea  
Mi Jess tiene sueo bendito sea

*Refrain:*

Fuentecilla que corres clara y sonora  
Ruisseor de la selva, cantando lloras;  
Callad mientras la cuna se balancea;

Manojito de rosas y de alelies,  
Qu es lo que ests soando,  
Qu te sonres?

Cules son tus ensueos?  
Dilo alma mia;

Pajarillos fuentes, auras y briasa,  
Repetad ese sueo y esas sonrisas.

Lullaby, lullaby to the dear little mother  
My tiny Jesus is sleepy, bless him.

Little fountain that runs so clear & sonorous  
Nightingale of the woodland, calling in song;  
Hush now while the cradle is rocking.

Bouquets of roses and of lilies,  
What is it that you are dreaming,  
That makes you smile?

What are your secret dreams?  
Tell them to my soul.

Little songbirds, sephyr, and breezes,  
Have respect for that slumber and for that smile.

RIU, RIU, CHIU

*Refrain:*

"Riu, riu, chiu," la guarda ribera,  
Dios guardo el lobo de nuestra cordera.

Esta qu'es nascido es el gran monarca,  
Cristo patriarca de carne vestido;  
Hanos redimido con se hazer chiquito,  
Aunque era infinto, finito se hizirea.

Pues que ya tenemos lo que deseamos,  
Todos juntos vaos presentes el vemos;  
Pues a se igualar con el hombre viniera.

Yo vi mil garcons que an davan cantando,  
Por aqui bolando, haquendo mil sonos;  
Diziendo a gascones,  
"Gloria se a en el cielo,  
y paz en el suelo ques Jess nasciera."

"Riu, riu, chiu," sings the one who watches,  
God has kept the wolf from our lamb.

The one who is born is the great monarch,  
Christ the patriarch dressed in human flesh;  
Redeeming us by becoming tiny,  
Though he is infinite, he made himself finite.

Since we have attained what we desire,  
Let us go and present ourselves to him;  
For he is the equal of the one who sent him.

I saw a thousand singing birds,  
Flying this way, singing a thousand songs,  
Saying to everyone,  
"Glory in the heavens,  
And peace on the earth where Jesus is born."

BETELEHEMU

Awa yi o ri Baba gbojule.  
Awa yi o ri Baba fehenti.  
Nibo labi Jesu, nibo lagbe bii.  
Betelehemu ilu ara,  
Iyin, Iyin, Iyin, nifuno,  
Adupe fun a jooni, Baba oloreo.  
Iyin fun o Baba anu, Baba toda wasi.

We are glad that we have a Father to trust.  
We are glad that we have a Father to rely upon.  
Where was Jesus born? Where was He born?  
Bethlehem, the city of wonder.  
Praise, praise, praise be to Him.  
We thank Thee for this day, Gracious Father.  
Praise be to Thee, Merciful Father.

CHRISTMAS CANTATA

Quem vidistis, pastores? Dicitel  
Annuntiate nobis in terris quis apparuit.  
Natum vidimus et choros angelorum  
Collaudantes Dominum. Alleluia.

O magnum mysterium  
Et admirabile sacramentum,  
Ut animalia viderent Dominum natum,  
Jacentem in praesepio.  
Beata virgo cujus viscera meruerunt  
Portare Dominum Christum.

*Gloria in excelsis Deo*  
*Et in terra pax hominibus bonae*  
*voluntatis*

Jubilate Deo omnis terra,  
Servite Dominum in laetitia.

Whom do you see, shepherds? Tell us.  
Proclaim to us: Who has appeared on the earth?  
We saw the newborn child and choirs of angels  
Praising the Lord. Alleluia.

O great mystery  
and wondrous sacrament,  
that animals should see the newborn Lord,  
Lying in a manger.  
Blessed Virgin whose womb was worthy  
To bear the Lord Christ.

*Glory to God in the highest*  
*and on earth peace to those of good will.*

O be joyful in the Lord, all ye lands,  
Serve the Lord with gladness.

Introite in conspectus eius, in exultatione.  
Scitote quoniam Dominus ipse est Deus:  
Ipse fecit nos, et non ipsi nos.  
Alleluia!

Enter into His presence with great joy.  
Know that the Lord, He is God:  
It is he that has made us—not we ourselves.  
Alleluia!

THE UNIVERSITY SINGERS

Linda Gingrich, *conductor*  
Chris de Leon, *rehearsal accompanist*

SOPRANO  
Gabriela Bischof  
Margaret Dean  
Yuki Fujita  
Toni Graham  
Mary Heimstra  
Satomi Ibaraki  
Chisato Ishii  
Junko Kobayashi  
Julia Kulakivsky  
Barbara MacDonald  
Kelly Mak  
Ashley Miller  
Ingrid Ojala  
Marissa Olsson  
Thi Phuong  
Olivia Poon  
K. T. Schultz  
Robin Sodeman  
Rie Tameyori  
Yukiko Toriyama  
Diana Vaughn

ALTO  
Jessica Ang  
Braia Benjamin  
Claire Blindheim  
Tami Brining  
Allison Cabellon  
Irene Chen  
Ya-ju Chuang  
Megan Frisch  
Kashina Groves  
Elishka Jackson  
Sayaka Kushiyama  
Carrie Leath ✓  
Jane McGraw  
Aiko Morikawa  
Thresa Pahlajrai  
Stephanie Peterson  
Emily Reus  
Jutta Seligmann  
Sarah Sterr  
Eri Sugiyama  
Kaori Tamasaki  
Stephanie Tangonan  
Mariko Ueki

TENOR  
Kris Bates  
Robert Blatt  
Chris Cappello  
Johannes Deiglmayr  
Dustin Hodge  
Chris Hogan  
Sean Jones  
Jeff Lin  
Bowie McLean  
Jessica Mjelde  
Tim Symans  
Nathaniel Thompson  
Sammy Toguchi  
Alec Wilmart

BASS  
Thomas Bang  
Jonathan Eck  
Ferdinand Felix  
David Henry  
Kevin Huang  
Anthony Johnston  
James Lang  
Paul Maupoux  
Bjoern Schenke  
John Shields  
John Williams

VOCAL JAZZ ENSEMBLE I

- 12 I CRY THE DAY I TAKE THE TREE DOWN ..... 4:29 ..... MICHAEL MCLEAN  
(from *The Forgotten Carols*) (arr. Dave Cross)  
13 This Child is Born 1:52  
14 JINGLE BELLS ..... 3:02 ..... trad. American (arr. Dave Cross)

CD#14,275

— PROCESSIONAL —

- 1 O COME, ALL YE FAITHFUL ..... 4:44 ..... trad. 18<sup>th</sup>-century English  
(arr. Sir David Willcocks)

Mike Dorr, Eri Inoue, Rabi Lahiri, Akash Shivashankara, *trumpets*  
Stuart Hambley, John Riefel, Jason Roe, Ryan Wagner, *trombones*  
Michael Tisocco, *horn*; Jonathan Zull, *tuba*

☞ The audience is invited to join the choirs in singing verses 3 and 4 ☞

Sing, choirs of angels, sing in exultation,  
Sing, all ye citizens of heav'n above;  
Glory to God in the highest:  
O come, let us adore him;  
O come, let us adore him;  
O come, let us adore him,  
Christ the Lord.

Yea, Lord, we greet thee  
Born this happy morning,  
Jesu, to thee be glory giv'n;  
Word of the Father, now in flesh appearing:  
O come, let us adore him...

THE CHAMBER SINGERS

- 2 SHEPHERD'S PIPE CAROL ..... 3:05 ..... JOHN RUTTER (b. 1945)  
Hsin-Hung Liu, *piano*  
3 LULLY, LULLA, THOU LITTLE TINY CHILD 3:00 ..... KENNETH LEIGHTON (1929-1988)  
4 BENEDICTION ..... 4:12 ..... KATHLEEN SKINNER

— PROCESSIONAL —

UW VOCAL JAZZ I  
Dave Cross, *conductor*

Robert Campbell  
Lindsay Enbysk  
Maggie Godwin  
Tim Keller

Maria Mannisto  
David Morris  
Theon Poon

Charlotte Reese  
Derek Robertson  
Elle Mae Santos  
Krysta Waters

Tarik Abhouzzied, *drums*  
Arick Gouwerok, *bass*  
Cosmo Harrigan, *tenor saxophone*  
Scott Lytle, *piano*

**THE CHAMBER SINGERS**

Geoffrey Boers, *conductor*

Michelle Chang & Hsin-Hung Liu, *rehearsal accompanists*

**SOPRANO**

Maxine Adams  
Kristin Bush  
Laura Cervinsky  
Lindsay Enbysk  
Maggie Godwin  
Johanna Brimsson  
Leslie Lewis  
Jannette Mitchell  
Amber Sudduth  
Annelisa Tornberg  
Deanna Waldon  
Emily Ziskind

**ALTO**

Yunju Chang  
Elizabeth Dahl  
Vanessa Gerads  
Linda Gingrich  
Sarena Hyman  
Helen Markopoulous  
Jana Marlow  
Mindy Nolls  
Markdavin Obenza  
Alison Pearsall  
Kara Telgenhoff  
Eva Wolff  
Hannah Won

**TENOR**

Benjamin Brody  
Gary D. Cannon  
Chris de Leon  
Patrick Johnson  
Timothy Keller  
Jason Liu  
Ron Mallory  
Glenn Price  
Andrew Seifert  
Brendan Tuohy

**BASS**

Jason Anderson  
Ryan Dye  
Danny Figgens  
Paul Kramer  
Preston Madden  
Simon Poon  
Leo Sanker  
Handel Shin  
José Rubio  
Heath Thompson

University of Washington  
2002-2003

*School of Music*

DAT #14273

Presents

COMPACT

DISC

C376

2002  
12-5

# CarolFest 2002

*with the*

## UNIVERSITY SINGERS

Linda Gingrich, *conductor*

## UW WOMEN'S ENSEMBLE

Glynn Olive, *conductor*

## UNIVERSITY CHORALE

Geoffrey Boers, *conductor*

Gary D. Cannon, *assistant conductor*

## VOCAL JAZZ ENSEMBLE I

Dave Cross, *conductor*

## THE CHAMBER SINGERS

Geoffrey Boers, *conductor*

December 5, 2002

7:30 PM

Meany Theater